

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2002 — 3635

[C — 2002/15102]

15 MAART 2002. — Wet houdende instemming met de Overeenkomst inzake luchtvervoer tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Russische Federatie, en met de Bijlage, ondertekend te Brussel op 8 december 1993 (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. De Overeenkomst inzake luchtvervoer tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Russische Federatie, en met de Bijlage, ondertekend te Brussel op 8 december 1993, zal volkomen gevolg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 15 maart 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
L. MICHEL

De Minister van Mobiliteit en Vervoer,
Mevr. I. DURANT

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
M. VERWILGHEN

—————
Nota's

(1) Zitting 2002-2001.

Senaat.

Documenten. — Ontwerp van wet ingediend op 30 augustus 2001, nr. 2-892/1.

Zitting 2001-2002.

Verslag, nr. 2-892/2.

Zitting 2000-2001.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking, vergadring van 29 november 2001. — Stemming, vergadering van 29 november 2001.

Zitting 2001-2002.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

Document. — Tekst overgezonden door de Senaat, nr. 50-1533/1. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 50-1533/2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking, vergadering van 18 december 2001. — Stemming, vergadering van 20 december 2001.

(2) Overeenkomstig artikel 21 van de overeenkomst treedt deze inwerking op 17 april 2002.

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES, COMMERCE EXTERIEUR ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2002 — 3635

[C — 2002/15102]

15 MARS 2002. — Loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif au transport aérien, et à l'Annexe, signés à Bruxelles le 8 décembre 1993 (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. L'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif au transport aérien, et à l'Annexe, signés à Bruxelles le 8 décembre 1993, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 15 mars 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
L. MICHEL

La Ministre de la Mobilité et des Transports
Mme I. DURANT

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,
M. VERWILGHEN

—————
Notes

(1) Session 2000-2001.

Sénat.

Documents. — Projet de loi déposé le 30 août 2001, n° 2-892/1.

Session 2001-2002.

Rapport, n° 2-892/2.

Session 2000-2001.

Annales parlementaires. — Discussion, séance du 29 novembre 2001. — Vote, séance du 29 novembre 2001.

Session 2001-2002.

Chambre de représentants.

Documents. — Projet transmis par le Sénat, n° 50-1533/1. — Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 50-1533/2.

Annales parlementaires. — Discussion, séance du 18 décembre 2001. — Vote, séance du 20 décembre 2001.

(2) Conformément à l'article 21 de l'accord, celui-ci entre en vigueur le 17 avril 2002.

OVEREENKOMST INZAKE LUCHTVERVOER TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË EN DE REGERING VAN DE RUSSISCHE FEDERATIE

De Regering van het Koninkrijk België

en

de Regering van de Russische Federatie,

hierna te noemen de « Overeenkomstsluitende Partijen »;

Partij zijnde bij het Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaart, dat op 7 december 1944 te Chicago voor ondertekening werd opgesteld;

Verlangend een Overeenkomst te sluiten met het doel luchtdiensten in te stellen tussen en via hun onderscheiden grondgebieden,

Zijn het volgende overeengekomen :

ARTIKEL 1

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst hebben de volgende termen de daaraan hierbij toegekende betekenis :

a) « luchtvaartautoriteiten » : wat de Russische Federatie betreft, het Ministerie van Verkeer, vertegenwoordigd door het bestuur Luchtvervoer of elke persoon of instantie die bevoegd is elke functie te vervullen die thans door het genoemde Ministerie wordt uitgeoefend en, wat het Koninkrijk België betreft, het Ministerie van Verkeer, of, elke persoon of instantie die bevoegd is elke functie te vervullen die thans door het genoemde Ministerie wordt uitgeoefend;

b) « aangewezen luchtvaartmaatschappij » : een luchtvaartmaatschappij die is aangewezen en gemachtigd overeenkomstig artikel 4 van deze Overeenkomst;

c) « grondgebied » : met betrekking tot een Staat, landgebieden, territoriale en binnenwateren en het luchtruim erboven, onder de soevereiniteit van die Staat;

d) « Verdrag » : het Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaart, dat op 7 december 1944 te Chicago voor ondertekening werd opgesteld; deze term omvat mede alle krachtens artikel 90 van dat Verdrag aangenomen bijlagen en alle wijzigingen van de bijlagen, voor zover deze bijlagen en wijzigingen van toepassing zijn op de Overeenkomstsluitende Partijen, en elke krachtens artikel 94 van het Verdrag aangenomen wijziging die zowel door de Russische Federatie als door het Koninkrijk België is bekrachtigd;

e) « luchtdienst », « internationale luchtdienst », « luchtvaartmaatschappij » en « landing anders dan voor verkeersdoeleinden » : de betekenis die onderscheidenlijk daaraan is toegekend in artikel 96 van het Verdrag.

2. De Bijlage bij deze Overeenkomst zal worden beschouwd als een integrerend deel ervan.

ARTIKEL 2

Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent aan de andere Overeenkomstsluitende Partij de in deze Overeenkomst vastgestelde rechten met het oog op het instellen van internationale luchtdiensten op de in Bijlage bij deze Overeenkomst omschreven routes (hierna onderscheidenlijk te noemen « de overeengekomen diensten » en « de omschreven routes »).

ARTIKEL 3

1. De door elke Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij geniet voor de exploitatie van een overeengekomen dienst op een omschreven route de volgende rechten :

a) het recht om zonder te landen over haar grondgebied te vliegen;

b) het recht om op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij te landen anders dan voor verkeersdoeleinden, op de in de Bijlage bij deze Overeenkomst opgesomde punten;

c) het recht om op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij te landen op de in de Bijlage bij deze Overeenkomst voor die route omschreven punten, voor het opnemen en afzetten van internationaal vervoerde passagiers, vracht en post.

2. Geen van de bepalingen van dit artikel wordt geacht de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de ene Overeenkomstsluitende Partij het recht te geven tot het opnemen van passagiers, vracht en post, vervoerd op basis van een huurcontract of tegen vergoeding tussen de punten op het grondgebied van die andere Overeenkomstsluitende Partij.

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LA FEDERATION DE RUSSIE RELATIF AU TRANSPORT AERIEN

Le Gouvernement du Royaume de Belgique

et

le Gouvernement de la Fédération de Russie,

dénommés ci-après « les Parties Contractantes »;

Etant Parties à la Convention relative à l'Aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944;

Désirant conclure un accord en vue d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1^{er}

1. Pour l'application du présent Accord :

a) l'expression « autorités aéronautiques » signifie, dans le cas de la Fédération de Russie, le Ministère des Transports représenté par l'Administration des Transports aériens ou toute personne ou organisme autorisé à exercer toutes les fonctions actuellement exercées par ledit Ministère, et dans le cas du Royaume de Belgique, le Ministère des Communications ou toute personne ou organisme autorisé à exercer toutes les fonctions actuellement exercées par ledit Ministère;

b) l'expression « entreprise de transport aérien désignée » signifie une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 4 du présent Accord;

c) le terme « territoire », par rapport à un Etat, signifie les zones terrestres, les eaux territoriales et intérieures et l'espace aérien au-dessus de celles-ci qui se trouvent sous la souveraineté dudit Etat;

d) le terme « la Convention » signifie la Convention relative à l'Aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le sept décembre 1944, et comprend toute Annexe et tout amendement des Annexes adoptés en vertu de l'article 90 de ladite Convention, dans la mesure où ladite Annexe et ledit amendement sont applicables aux Parties Contractantes, ainsi que tout amendement de la Convention adopté en vertu de l'article 94 de la Convention ratifié tant par la Fédération de Russie que par le Royaume de Belgique;

e) les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale » ont les significations qui leur sont respectivement attribuées à l'article 96 de la Convention.

2. L'Annexe sera considérée comme faisant partie intégrante du présent Accord.

ARTICLE 2

Chaque Partie Contractante accorde à l'autre Partie Contractante les droits spécifiés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens internationaux sur les routes mentionnées dans l'Annexe au présent Accord (ci-après dénommés respectivement « les services convenus » et « les routes spécifiées »).

ARTICLE 3

1. Dans l'exploitation des services convenus sur la route spécifiée, l'entreprise de transport aérien désignée de chacune des Parties Contractantes bénéficiera des droits suivants :

a) le droit de survoler le territoire de l'autre Partie Contractante sans y atterrir;

b) le droit d'effectuer des escales non commerciales sur ledit territoire aux points spécifiés dans l'Annexe au présent Accord; et

c) le droit d'effectuer des escales sur ledit territoire aux points spécifiés pour ladite route dans l'Annexe au présent Accord, afin d'y embarquer et d'y débarquer des passagers, des marchandises et du courrier, transportés en trafic international.

2. Aucune disposition du présent article ne pourra être interprétée comme conférant à l'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie Contractante le droit d'embarquer des passagers, des marchandises et du courrier pour les transporter, en exécution d'un contrat de location ou moyennant rémunération, entre les points spécifiés sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

3. De vluchtroutes van luchtvaartuigen op de overeengekomen diensten en de punten voor het overvliegen van nationale grenzen worden door elke Overeenkomstsluitende Partij binnen haar grondgebied vastgelegd.

4. Alle aangelegenheden van technische en commerciële aard betreffende de exploitatie van luchtvaartuigen en het vervoer van passagiers, vracht en post op de overeengekomen diensten, alsmede aangelegenheden betreffende commerciële samenwerking, met name dienstregeling, vluchtfrequentie, typen luchtvaartuigen, grondservice voor vliegtuigen en comptabiliteitsregelingen, worden bij overeenkomst vastgesteld tussen de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de Overeenkomstsluitende Partijen en, indien nodig, ter goedkeuring voorgelegd aan de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen.

ARTIKEL 4

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de andere Overeenkomstsluitende Partij een luchtvaartmaatschappij (luchtvaartmaatschappijen) aan te wijzen voor de exploitatie van de overeengekomen diensten op de omschreven routes.

2. Na ontvangst van bedoelde kennisgeving verleent de andere Overeenkomstsluitende Partij, met inachtneming van het bepaalde in het derde en vierde lid van dit artikel, onverwijld de vereiste exploitatievergunning aan elke aangewezen luchtvaartmaatschappij.

3. De luchtvaartautoriteiten van de ene Overeenkomstsluitende Partij kunnen vóór het verlenen van de exploitatievergunning een door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij verzoeken te hunnen genoegen aan te tonen dat zij in staat is te voldoen aan de voorwaarden die in de door die autoriteiten gewoonlijk en redelijkerwijs toegepaste wetten en voorschriften worden gesteld met betrekking tot de exploitatie van internationale luchtdiensten.

4. Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht de in het tweede lid van dit Artikel bedoelde exploitatievergunning niet te verlenen, of de uitoefening door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de in Artikel 3 van deze Overeenkomst omschreven rechten te verbinden aan de noodzakelijk geachte voorwaarden, in de gevallen waarin niet ten genoegen van deze Overeenkomstsluitende Partij is aangetoond dat een aanmerkelijk deel van de eigendom van en het daadwerkelijke toezicht op die luchtvaartmaatschappij berusten bij de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen of bij haar onderdanen.

5. Een luchtvaartmaatschappij die aldus is aangewezen en een vergunning heeft gekregen, kan een aanvang maken met de exploitatie van de overeengekomen diensten waarvoor zij is aangewezen, mits het tarief dat overeenkomstig het bepaalde in Artikel 10 van deze Overeenkomst is vastgesteld, met betrekking tot deze dienst van kracht is.

ARTIKEL 5

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht een exploitatievergunning in te trekken of de uitoefening van de in Artikel 3 van deze Overeenkomst bepaalde rechten door een aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij op te schorten, of aan de uitoefening van die rechten de door haar noodzakelijk geachte voorwaarden te verbinden :

a) ingeval niet te haren genoegen is aangetoond dat een aanmerkelijk deel van de eigendom of het daadwerkelijk toezicht op die luchtvaartmaatschappij berusten bij de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen, of bij haar onderdanen; of

b) ingeval die luchtvaartmaatschappij nalaat de van kracht zijnde wetten en voorschriften van de Overeenkomstsluitende Partij die deze rechten verleent, na te leven; of

c) ingeval de luchtvaartmaatschappij anderszins nalaat de exploitatie te voeren in overeenstemming met de in deze Overeenkomst gestelde voorwaarden.

2. Tenzij onmiddellijke intrekking, opschorting of oplegging van de in het eerste lid van dit Artikel genoemde voorwaarden van wezenlijk belang is ter voorkoming van verdere inbreuken op de wetten en voorschriften, worden deze rechten slechts uitgeoefend na overleg met de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij. Het overleg vangt aan binnen een termijn van vijftien (15) dagen na de datum van het verzoek.

3. Les routes des aéronefs sur les services convenus et les points de traversée des frontières nationales seront établis par chacune des Parties Contractantes pour son propre territoire.

4. Toutes les questions techniques et commerciales relatives à l'exploitation des aéronefs et au transport des passagers, des marchandises et du courrier sur les services convenus ainsi que les questions relatives à la coopération commerciale, notamment les horaires, la fréquence des vols, les types d'aéronefs, le service technique au sol des aéronefs et les procédures comptables seront réglées par arrangement entre les entreprises de transport aérien désignées des Parties Contractantes et soumises, si nécessaire, à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties Contractantes.

ARTICLE 4

1. Chaque Partie Contractante aura le droit de désigner par notification écrite à l'autre Partie Contractante, une entreprise de transport aérien (des entreprises de transport aérien) en vue de l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées.

2. Dès réception de ladite notification, l'autre Partie Contractante accordera sans délai à chaque entreprise de transport aérien désignée, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, les autorisations d'exploitation appropriées.

3. Avant d'accorder l'autorisation d'exploitation, les autorités aéronautiques d'une Partie Contractante pourront exiger que l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante fasse la preuve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites en vertu des lois et règlements appliqués normalement et raisonnablement par lesdites autorités à l'exploitation de services aériens internationaux.

4. Chaque Partie Contractante aura le droit de refuser d'accorder l'autorisation d'exploitation prévue au paragraphe 2 du présent article, ou de subordonner aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice, par l'entreprise de transport aérien désignée, des droits spécifiés à l'article 3 du présent Accord, chaque fois que ladite Partie Contractante n'aura pas la preuve qu'une part substantielle de la propriété et la direction effective de l'entreprise de transport aérien en cause sont entre les mains de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise ou de ressortissants de celle-ci.

5. Quand une entreprise de transport aérien a été ainsi désignée et a reçu l'autorisation d'exploitation, elle peut commencer à exploiter les services convenus pour lesquels elle a été désignée, à condition qu'un tarif établi conformément aux dispositions de l'article 10 du présent Accord soit en vigueur pour ledit service.

ARTICLE 5

1. Chaque Partie Contractante aura le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice, par une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante, des droits spécifiés à l'article 3 du présent Accord, ou de subordonner aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice de ces droits :

a) chaque fois que ladite Partie Contractante n'a pas reçu la preuve qu'une part substantielle de la propriété ou la direction effective de l'entreprise de transport aérien concernée sont entre les mains de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien ou de ressortissants de celle-ci; ou

b) lorsque ladite entreprise de transport aérien ne se conforme pas aux lois ou aux règlements de la Partie Contractante qui accorde lesdits droits; ou

c) lorsque ladite entreprise de transport aérien manque de toute autre façon aux obligations découlant des conditions imposées par le présent Accord.

2. A moins que le recours à la révocation, la suspension ou aux conditions visées au paragraphe 1^{er} du présent article ne soit immédiatement nécessaire pour éviter de nouvelles infractions aux lois ou aux règlements, ce droit ne pourra être exercé qu'après concertation avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante. Cette concertation commencera dans les quinze (15) jours de la date de la demande.

ARTIKEL 6

1. De wetten en voorschriften van de ene Overeenkomstsluitende Partij betreffende de binnenkomst in, het verblijf op of het vertrek uit haar grondgebied van de in internationale luchtdiensten gebruikte luchtvaartuigen of betreffende de exploitatie van en het vliegen met zodanige luchtvaartuigen binnen haar grondgebied zijn van toepassing op luchtvaartuigen van de door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij.

2. De wetten en voorschriften van de ene Overeenkomstsluitende Partij betreffende de binnenkomst in, het verblijf op of het vertrek uit haar grondgebied van passagiers, bemanningen, vracht en post, met name voorschriften met betrekking tot paspoorten, douane, deviezen en sanitaire maatregelen, is van toepassing op passagiers, bemanningen, vracht en post van luchtvaartuigen van de door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij gedurende het verblijf op het bedoelde grondgebied.

ARTIKEL 7

1. Kosten en andere heffingen voor het gebruik van luchthavens, met inbegrip van installaties, technische en andere voorzieningen en diensten, alsmede heffingen voor het gebruik van luchtvaartvoorzieningen, communicatievoorzieningen en -diensten, worden bepaald overeenkomstig de door iedere Overeenkomstsluitende Partij vastgestelde percentages en tarieven.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij bevordert het overleg tussen de autoriteiten die bevoegd zijn de heffingen te innen en de aangewezen luchtvaartmaatschappij die van de voorzieningen en diensten gebruik maakt; waar mogelijk loopt dit overleg via de organisaties die de luchtvaartmaatschappijen vertegenwoordigen. Van elk voorstel tot wijziging van de gebruiksvergoedingen dient binnen een redelijke termijn kennisgeving te worden gedaan ten einde de gebruikers in staat te stellen hun visie kenbaar te maken voordat de wijzigingen worden ingevoerd.

ARTIKEL 8

Passagiers, bagage en vracht in direct doorgaand verkeer via het grondgebied van de ene Overeenkomstsluitende Partij die de daarvoor bestemde zone van de luchthaven niet verlaten, worden slechts aan een vereenvoudigde controle onderworpen. Bagage en vracht in direct doorgaand verkeer zijn vrijgesteld van douanerechten en andere soortgelijke belastingen.

ARTIKEL 9

1. De aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de Overeenkomstsluitende Partijen worden op billijke en gelijke wijze in de gelegenheid gesteld de overeengekomen diensten op de omschreven routes tussen hun wederzijdse grondgebieden te exploiteren.

2. Bij het exploiteren van de overeengekomen diensten houdt de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de ene Overeenkomstsluitende Partij rekening met de belangen van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij, zodat de diensten die de laatstgenoemde maatschappij op dezelfde routes of op delen daarvan onderhoudt, hierdoor niet op onredelijke wijze worden getroffen.

3. De overeengekomen diensten die worden onderhouden door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de Overeenkomstsluitende Partijen dienen nauw te worden afgestemd op de vervoersbehoeften van het publiek op de omschreven routes, en elke aangewezen luchtvaartmaatschappij heeft als eerste doel de verschaffing, met inachtneming van een redelijke beladingsgraad, van capaciteit die voldoet aan de huidige en redelijkerwijs te verwachten behoefte aan vervoer van passagiers, vracht en post tussen hun wederzijdse grondgebieden.

4. De luchtdiensten waarin de aangewezen luchtvaartmaatschappij in het kader van deze Overeenkomst voorziet, beantwoorden aan het algemene beginsel dat de capaciteit dient te zijn afgestemd op :

- a) de vervoersbehoeften tussen het land van herkomst en het land van bestemming;
- b) de vervoersbehoeften van het gebied via hetwelk de overeengekomen diensten gaan; en
- c) de vereisten van lange-afstandsdiensten.

ARTICLE 6

1. Les lois et règlements de l'une des Parties Contractantes régissant sur son territoire l'entrée, le séjour ou la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ainsi que l'exploitation et la navigation desdits aéronefs durant leur présence à l'intérieur de son territoire, seront d'application pour les aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties Contractantes régissant sur son territoire l'entrée, le séjour ou la sortie des passagers, équipages, marchandises ou courrier, tels que les règlements relatifs aux passeports, douanes, devises et mesures sanitaires, seront d'application pour les passagers, les équipages, les marchandises ou le courrier des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante durant leur présence à l'intérieur dudit territoire.

ARTICLE 7

1. Les taxes et autres droits imposés pour l'utilisation de chaque aéroport, y compris les installations, les services techniques et autres ainsi que tout autre droit imposé pour l'utilisation des équipements de navigation aérienne, des services et des équipements de communication, seront fixés conformément aux taux et aux tarifs établis par chacune des Parties Contractantes.

2. Chaque Partie Contractante encouragera ses autorités taxatrices compétentes et les entreprises de transport aérien désignées qui utilisent les installations et les services à se consulter, lorsque cela est possible, par l'entremise des organisations représentant les entreprises de transport aérien. Toute modification des droits imposés aux usagers fera l'objet d'un préavis raisonnable afin de permettre à ceux-ci d'exprimer leurs vues avant que la modification ne soit apportée.

ARTICLE 8

Les passagers, les bagages et les marchandises en transit direct à travers le territoire d'une Partie Contractante et ne quittant pas la zone de l'aéroport réservée à cet effet ne seront soumis qu'à un contrôle simplifié. Les bagages et les marchandises en transit direct seront exonérés des droits de douane et autres taxes analogues.

ARTICLE 9

1. Les entreprises de transport aérien désignées des Parties Contractantes jouiront de possibilités égales et équitables pour l'exploitation des services convenus entre leurs territoires respectifs sur les routes spécifiées.

2. Dans l'exploitation des services convenus, l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties Contractantes tiendra compte des intérêts de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante, de façon à ne pas porter indûment atteinte aux services que cette dernière assure sur la totalité ou sur toute partie des mêmes routes.

3. Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées des Parties Contractantes seront en rapport étroit avec les besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et chaque entreprise de transport aérien désignée aura pour objectif fondamental d'assurer, selon un coefficient de charge raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins courants et aux prévisions raisonnables en matière de transport de passagers, de marchandises et de courrier entre leurs territoires respectifs.

4. Les services aériens assurés par l'entreprise de transport aérien désignée en vertu du présent Accord le seront sur la base des principes généraux selon lesquels la capacité doit être adaptée :

- a) aux exigences du trafic entre les pays d'origine et de destination;
- b) aux exigences du trafic de la région que les services convenus traversent;
- c) aux exigences de l'exploitation de services aériens long-courriers.

ARTIKEL 10

1. De tarieven voor een overeengekomen dienst dienen te worden vastgesteld op een redelijk niveau, waarbij naar behoren rekening wordt gehouden met alle ter zake dienende factoren, daaronder begrepen de exploitatiekosten, een redelijke winst, de kenmerken van de luchtvaartmaatschappij (met name normen inzake snelheid en service) en de tarieven van andere luchtvaartmaatschappijen voor dezelfde route of een deel daarvan. Deze tarieven worden vastgesteld overeenkomstig het bepaalde in dit artikel.

2. De in het eerste lid van dit artikel bedoelde tarieven en de agentschapstarieven die in samenhang daarmee worden toegepast, worden, waar mogelijk, vastgesteld voor elke omschreven route tussen de betrokken aangewezen luchtvaartmaatschappijen, in overleg met de andere luchtvaartmaatschappijen die dezelfde route of een deel daarvan exploiteren. De aldus overeengekomen tarieven zijn onderworpen aan de goedkeuring van de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen.

3. Indien de aangewezen luchtvaartmaatschappijen geen overeenstemming kunnen bereiken omtrent een van deze tarieven of indien, om enige andere reden, geen tarief kan worden vastgesteld overeenkomstig het bepaalde in het tweede lid van dit artikel, trachten de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen het tarief in onderlinge overeenstemming vast te stellen.

4. Indien de luchtvaartautoriteiten geen overeenstemming kunnen bereiken omtrent een tarief dat hun overeenkomstig het tweede lid van dit artikel is voorgelegd, of omtrent de vaststelling van een tarief krachtens het derde lid, wordt het geschil geregeld overeenkomstig het bepaalde in artikel 17 van deze Overeenkomst.

5. Een tarief wordt niet van kracht indien het niet door de luchtvaartautoriteiten van elke Overeenkomstsluitende Partij is goedgekeurd.

6. Het overeenkomstig het bepaalde in dit artikel vastgestelde tarief blijft van kracht totdat nieuwe tarieven zijn vastgesteld, overeenkomstig het bepaalde in dit artikel.

ARTIKEL 11

1. Luchtvaartuigen die door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de ene Overeenkomstsluitende Partij voor de overeengekomen diensten worden gebruikt, alsmede hun normale uitrustingsstukken, voorraden brandstof en smeermiddelen, boordproviand (met inbegrip van etenswaren, dranken en tabaksartikelen), zijn vrijgesteld van alle douanerechten, kosten en soortgelijke heffingen bij binnenkomst op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, mits deze uitrustingsstukken en voorraden aan boord van de luchtvaartuigen blijven, totdat zij opnieuw worden uitgevoerd.

2. Met uitzondering van de heffingen die behoren bij de geleverde diensten, worden van bedoelde rechten, kosten en heffingen tevens vrijgesteld :

a) proviand die aan boord is genomen op het grondgebied van de ene Overeenkomstsluitende Partij, binnen de door de autoriteiten van deze Overeenkomstsluitende Partij vastgestelde grenzen en voor gebruik aan boord van luchtvaartuigen tijdens de exploitatie van de overeengekomen diensten door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij;

b) reserveonderdelen ingevoerd op het grondgebied van de ene Overeenkomstsluitende Partij voor het onderhoud of de reparatie van luchtvaartuigen die voor de exploitatie van de overeengekomen diensten worden gebruikt door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij;

c) brandstof en smeermiddelen voor gebruik tijdens de exploitatie van de overeengekomen diensten door luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de ene Overeenkomstsluitende Partij, zelfs wanneer deze voorraden zullen worden gebruikt op het gedeelte van de route dat wordt afgelegd boven het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, waarop deze aan boord zijn genomen.

d) reclamemateriaal, ingevoerde transportmiddelen, noodzakelijke documenten, kantooruitrusting met inbegrip van geautomatiseerde boekingsystemen en uitrusting voor communicatie, en de noodzakelijke reserveonderdelen voor deze uitrusting en transportmiddelen, die door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij worden gebruikt voor de exploitatie van de overeengekomen diensten.

3. Ten aanzien van de in het tweede lid bedoelde goederen kan worden verlangd dat deze onder het toezicht of beheer van de douane blijven.

ARTICLE 10

1. Les tarifs appliqués pour tout service convenu seront établis à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, y compris les frais d'exploitation, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques de l'entreprise de transport aérien désignée (telles que les normes en matière de vitesse et de service) et les tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien sur toute partie de la route spécifiée. Lesdits tarifs seront fixés conformément aux dispositions suivantes du présent article.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1^{er} du présent article et les taux des commissions de représentation appliqués en fonction de ces tarifs seront, si possible, en ce qui concerne chacune des routes spécifiées, convenus entre les entreprises de transport aérien désignées concernées, en concertation avec les autres entreprises de transport aérien exploitant tout ou partie de la même route. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties Contractantes.

3. Si les entreprises de transport aérien désignées ne peuvent se mettre d'accord sur aucun de ces tarifs ou si pour quelque autre raison, aucun tarif n'a pu être convenu conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties Contractantes s'efforceront de fixer le tarif d'un commun accord.

4. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif qui leur a été soumis conformément au paragraphe 2 du présent article, ou sur un tarif qu'elles devaient fixer conformément au paragraphe 3, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 17 du présent Accord.

5. Aucun tarif n'entrera en vigueur s'il n'a pas été approuvé par les autorités aéronautiques de chacune des Parties Contractantes.

6. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été établis conformément aux dispositions du présent article.

ARTICLE 11

1. Les aéronefs exploités sur les services convenus par l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties Contractantes, ainsi que leur équipement normal, leurs réserves de carburants et lubrifiants, les provisions de bord qu'ils transportent (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) seront, à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie Contractante, exonérés de tous droits de douane, frais et autres taxes analogues, à condition que ces équipements et provisions demeurent à bord des aéronefs jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Seront également exonérés de ces droits, frais et taxes, à l'exception des taxes dues pour les services fournis :

a) les provisions de bord embarquées sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie Contractante, et destinées à être utilisées à bord des aéronefs exploités sur les services convenus par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante;

b) les pièces de rechange importées sur le territoire de l'une des Parties Contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs affectés aux services convenus par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante;

c) les carburants et lubrifiants destinés à être utilisés pour l'exploitation des services convenus par les aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée d'une des Parties Contractantes, même lorsque ces fournitures doivent être utilisées sur la partie de route effectuée au-dessus du territoire de l'autre Partie Contractante sur lequel ils ont été embarqués;

d) le matériel publicitaire, les moyens de transport importés, les documents nécessaires, le matériel de bureau, y compris les systèmes informatiques utilisés pour les réservations et les équipements de communication, ainsi que les pièces de rechange nécessaires pour lesdits équipements et moyens de transport, utilisés par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante dans le cadre de l'exploitation des services convenus.

3. Il peut être exigé que les fournitures visées au paragraphe 2 ci-dessus soient placés sous surveillance ou contrôle douanier.

4. Normale uitrustingsstukken, alsmede de goederen, voorraden en reserveonderdelen aan boord van luchtvaartuigen, geëxploiteerd door een aangewezen luchtvaartmaatschappij van de ene Overeenkomstsluitende Partij, kunnen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij slechts worden uitgeladen met toestemming van de douaneautoriteiten van deze Overeenkomstsluitende Partij. In dit geval kunnen ze onder het toezicht van bedoelde autoriteiten worden geplaatst, totdat zij weer worden uitgevoerd of overeenkomstig de douanevoorschriften een andere bestemming hebben gekregen.

ARTIKEL 12

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij het recht de netto-inkomsten welke deze aangewezen luchtvaartmaatschappij heeft verkregen uit de exploitatie van de overeengekomen diensten, vrij over te maken.

2. Zodanige overmaking geschiedt overeenkomstig het bepaalde in het financieel akkoord tussen de Overeenkomstsluitende Partijen. Bij afwezigheid van dergelijk akkoord of de betreffende bepalingen, gebeurt de overmaking in inwisselbare harde valuta tegen de officiële wisselkoersen, overeenkomstig de voorschriften inzake deviezenverkeer van de Overeenkomstsluitende Partijen.

ARTIKEL 13

1. Het is de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de ene Overeenkomstsluitende Partij toegestaan met het oog op de exploitatie van de overeengekomen diensten een vertegenwoordiging met het benodigde administratief, commercieel en technisch personeel te hebben op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

2. Bovengenoemd personeel is samengesteld uit onderdanen van de Overeenkomstsluitende Partijen. Het aantal personeelsleden dat elke aangewezen luchtvaartmaatschappij uit de onderdanen mag aanstellen, wordt overeengekomen tussen de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen.

3. Het is de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van elke Overeenkomstsluitende Partij toegestaan overeenkomstig de nationale wetten en voorschriften van de andere Overeenkomstsluitende Partij in hun kantoren op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij vervoer te verkopen op eigen vervoersbewijzen, en naar behoren gemachtigde agenten aan te stellen.

ARTIKEL 14

1. Overeenkomstig hun rechten en verplichtingen krachtens het internationale recht, bevestigen de Overeenkomstsluitende Partijen opnieuw dat hun verplichting jegens elkander om de burgerluchtvaart te beveiligen tegen daden van wederrechtelijke inmenging, een integrerend deel van deze Overeenkomst uitmaakt. Zonder hun rechten en verplichtingen krachtens het internationale recht in het algemeen te beperken, handelen de Overeenkomstsluitende Partijen in het bijzonder in overeenstemming met de bepalingen van het op 14 september 1963 te Tokio ondertekende Verdrag inzake strafbare feiten en bepaalde andere handelingen begaan aan boord van luchtvaartuigen, het op 16 december 1970 te 's Gravenhage ondertekende Verdrag tot bestrijding van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van luchtvaartuigen, het op 23 september 1971 te Montreal ondertekende Verdrag tot bestrijding van wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van de burgerluchtvaart en het op 24 februari 1988 te Montreal ondertekende Protocol tot bestrijding van wederrechtelijke daden van geweld op luchthavens voor de internationale burgerluchtvaart, en de bepalingen van de tussen de Overeenkomstsluitende Partijen van kracht zijnde bilaterale overeenkomsten, alsmede de overeenkomsten die nadien nog zouden worden ondertekend.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen verlenen elkander op verzoek alle nodige bijstand ter voorkoming van handelingen van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van burgerluchtvaartuigen en andere wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van de luchtvaartuigen, de passagiers en de bemanningen, luchthavens en luchtvaartvoorzieningen, alsmede van elke andere bedreiging voor de veiligheid van de burgerluchtvaart.

3. De Overeenkomstsluitende Partijen handelen in overeenstemming met de bepalingen en technische eisen inzake de beveiliging van de luchtvaart, vastgesteld door de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie en aangeduid als Bijlagen bij het Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaart, voor zover deze bepalingen en eisen op de Overeenkomstsluitende Partijen van toepassing zijn; zij verlangen dat de exploitanten van luchtvaartuigen die in hun land zijn geregistreerd of de exploitanten van luchtvaartuigen, die hun voornaamste plaats van bedrijfsuitoefening of vaste woonplaats op hun grondgebied hebben, handelen in overeenstemming met die bepalingen inzake de beveiliging van de luchtvaart.

4. L'équipement de bord normal ainsi que les fournitures, approvisionnements et pièces détachées conservés à bord des aéronefs exploités par l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties Contractantes ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie Contractante qu'avec l'approbation des autorités douanières de cette Partie Contractante. Dans ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'ils aient reçu une autre destination en conformité avec les règlements douaniers.

ARTICLE 12

1. Chaque Partie Contractante accordera à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante le droit de transférer librement l'excédent des recettes réalisées par ladite entreprise dans l'exploitation des services convenus.

2. Lesdits transferts se feront conformément aux dispositions de l'accord réglant les questions financières entre les Parties Contractantes. En l'absence d'un tel accord ou de dispositions pertinentes, le transfert aura lieu en monnaie forte convertible au taux de change officiel, conformément aux réglementations des Parties Contractantes en matière de marché des changes.

ARTICLE 13

1. Aux fins d'assurer l'exploitation des services convenus, l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes sera autorisée à installer sur le territoire de l'autre Partie contractante des représentations, ainsi que le personnel administratif, commercial et technique nécessaire.

2. Le personnel visé ci-dessus sera constitué de ressortissants des Parties Contractantes. La proportion de personnel recruté par chaque entreprise de transport aérien désignée parmi ses ressortissants sera convenue entre les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes.

3. Les entreprises de transport aérien désignées de chacune des Parties Contractantes seront autorisées à procéder, en conformité avec les lois et règlements nationaux de l'autre Partie Contractante, à la vente de titres de transport aérien dans leurs bureaux sur le territoire de l'autre Partie contractante et de désigner des représentants dûment habilités.

ARTICLE 14

1. Conformément à leurs droits et obligations en droit international, les Parties Contractantes réaffirment que leurs obligations réciproques de protéger la sécurité de l'aviation civile contre les agissements illicites fait partie intégrante du présent Accord. Sans préjudice de leurs droits et obligations généraux en droit international, les Parties Contractantes se conformeront en particulier aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970 et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, le Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988, ainsi qu'aux dispositions des accords bilatéraux en vigueur entre les Parties Contractantes et de tout accord signé ultérieurement entre elles.

2. Les Parties contractantes se prêteront mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire en vue de prévenir toute capture illicite d'aéronefs civils et tout autre acte illicite dirigé contre la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre forme de menace à l'encontre de la sûreté de l'aviation civile.

3. Les Parties contractantes se conformeront aux dispositions en matière de sûreté de l'aviation et aux exigences techniques établies par l'Organisation de l'Aviation civile internationale et reprises dans les Annexes à la Convention relative à l'Aviation civile internationale, dans la mesure où ces dispositions et ces exigences s'appliquent aux Parties Contractantes; elles exigeront des exploitants d'aéronefs immatriculés à leur registre ou des exploitants qui ont le siège principal de leur activité ou leur résidence permanente sur leur territoire qu'ils se conforment auxdites dispositions en matière de sûreté de l'aviation.

4. Elke Overeenkomstsluitende Partij stemt ermee in dat van deze exploitanten van luchtvaartuigen kan worden verlangd dat zij zich houden aan de in het derde lid van dit Artikel bedoelde bepalingen inzake de beveiliging van de luchtvaart die de andere Overeenkomstsluitende Partij voorschrijft voor de binnenkomst in, het vertrek uit of het verblijf op het grondgebied van die andere Overeenkomstsluitende Partij.

Elke Overeenkomstsluitende Partij ziet erop toe dat passende maatregelen op doeltreffende wijze binnen haar grondgebied worden getroffen om de luchtvaartuigen te beschermen en de passagiers, de bemanningen, handbagage, bagage, vracht en boordproviand vóór en tijdens het aan boord gaan of laden, aan een onderzoek te onderwerpen. Elke Overeenkomstsluitende Partij neemt ook elk verzoek van de andere Overeenkomstsluitende Partij om binnen redelijke grenzen bijzondere beveiligingsmaatregelen te nemen, ten einde het hoofd te bieden aan een specifieke bedreiging, welwillend in overweging.

5. Wanneer zich een voorval voordoet van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van een burgerluchtvaartuig of van andere wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van dergelijke luchtvaartuigen, de passagiers en de bemanningen, luchthavens of luchtvaartvoorzieningen, of dreigt zich voor te doen, verlenen de Overeenkomstsluitende Partijen elkander bijstand door de verbindingen en maatregelen, bedoeld om op snelle en veilige wijze een einde te maken aan een dergelijk voorval of de dreiging daarvan, te vergemakkelijken.

ARTIKEL 15

Van tijd tot tijd plegen de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen overleg ten einde een nauwe samenwerking te verzekeren in alle aangelegenheden betreffende de uitvoering van deze Overeenkomst.

ARTIKEL 16

Elk geschil omtrent de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst of de Bijlage ervan, wordt geregeld door rechtstreeks overleg tussen de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen. Indien bedoelde luchtvaartautoriteiten er niet in slagen tot overeenstemming te komen, wordt het geschil langs diplomatieke weg geregeld.

ARTIKEL 17

Indien een van beide Overeenkomstsluitende Partijen het wenselijk acht het bepaalde van deze Overeenkomst en de Bijlage daarbij te wijzigen, kan zij om overleg tussen de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij verzoeken. Dit overleg vangt aan binnen een termijn van zestig (60) dagen te rekenen vanaf de datum van het verzoek, tenzij de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen overeenstemming bereiken over een verlenging van deze termijn. Wijzigingen van de Overeenkomst worden van kracht nadat ze door een diplomatieke notawisseling zijn bevestigd. Wijzigingen van de Bijlage kunnen gebeuren door middel van een overeenkomst tussen de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen.

ARTIKEL 18

Deze Overeenkomst en alle latere wijzigingen worden geregistreerd bij de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

ARTIKEL 19

1. Deze Overeenkomst wordt gesloten voor onbepaalde duur.

2. Elk der Overeenkomstsluitende Partijen kan te allen tijde de andere Overeenkomstsluitende Partij langs diplomatieke weg schriftelijk in kennis stellen van haar besluit deze Overeenkomst te beëindigen. In een dergelijk geval wordt de Overeenkomst beëindigd twaalf (12) maanden na de datum van ontvangst van de kennisgeving door de andere Overeenkomstsluitende Partij, tenzij de kennisgeving van beëindiging in onderlinge overeenstemming wordt ingetrokken voor het verstrijken van de termijn.

ARTIKEL 20

Met ingang van de dag waarop deze Overeenkomst in werking treedt, wordt de op 5 juni 1958 ondertekende Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Unie der Socialistische Sovjetrepublieken inzake luchtvervoer beëindigd, wat de betrekkingen betreft tussen de Russische Federatie en het Koninkrijk België.

4. Chaque Partie Contractante convient que lesdits exploitants d'aéronefs peuvent être tenus d'observer les dispositions en matière de sûreté de l'aviation et les exigences visées au paragraphe 3 ci-dessus et prescrites par l'autre Partie contractante pour l'entrée sur son territoire ou la sortie dudit territoire, ou pendant le séjour sur son territoire.

Chaque Partie Contractante veillera à ce que des mesures appropriées soient effectivement appliquées sur son territoire pour la protection des aéronefs et pour l'inspection des passagers, des équipages, de leurs bagages à main, de leurs bagages, des marchandises ainsi que des provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie Contractante examinera également avec bienveillance toute demande que l'autre Partie contractante lui adresserait en vue d'obtenir, face à une menace précise, des mesures spéciales raisonnables de sécurité.

5. Lorsqu'un acte de capture illicite d'aéronefs civils ou tout autre acte illicite dirigé contre la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports ou des installations de navigation aérienne est commis, ou qu'il y a menace d'un tel acte, les Parties contractantes se prêteront assistance en facilitant les communications et en prenant toute autre mesure appropriée visant à mettre fin rapidement et sans risques à de tels actes ou menaces.

ARTICLE 15

Les autorités aéronautiques des Parties Contractantes se consulteront de temps à autre afin d'assurer une étroite collaboration dans toutes les matières relatives à l'application du présent Accord.

ARTICLE 16

Tout différend au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou de son Annexe sera réglé par voie de négociation directe entre les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes. Si lesdites autorités aéronautiques ne parviennent pas à un accord, le différend sera réglé par la voie diplomatique.

ARTICLE 17

Si l'une ou l'autre des Parties contractantes juge souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord et de son Annexe, elle pourra demander une consultation entre les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes en vue de la modification proposée. Cette consultation devra commencer dans les soixante (60) jours à compter de la date de la demande, à moins que les autorités aéronautiques des Parties Contractantes ne conviennent de prolonger ce délai. Les modifications apportées à l'Accord entreront en vigueur après avoir été confirmées par un échange de notes par la voie diplomatique. Les modifications de l'Annexe pourront faire l'objet d'un accord entre les autorités aéronautiques des Parties Contractantes.

ARTICLE 18

Le présent Accord et tous les amendements ultérieurs qui y seront apportés seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

ARTICLE 19

1. Le présent Accord a été signé pour une durée indéterminée.

2. L'une ou l'autre des Parties Contractantes pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, sa décision de mettre fin au présent Accord. L'Accord prendra fin, dans ce cas, douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période.

ARTICLE 20

Dès le jour où le présent Accord entrera en vigueur, l'Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, signé le 5 juin 1958, est révoqué pour ce qui concerne les relations entre la Fédération de Russie et le Royaume de Belgique.

ARTIKEL 21

Deze Overeenkomst treedt in werking op de datum van de laatste langs diplomatieke weg gegeven schriftelijke kennisgeving waarin wordt bevestigd dat de Overeenkomstsluitende Partijen aan hun interne procedures voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst hebben voldaan.

Gedaan te Brussel op 8 december 1993, in twee originelen, elk in de Russische, de Franse, de Nederlandse en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

W. CLAES,

Minister van Buitenlandse Zaken.

Voor de Regering van de Russische Federatie :

A. KOZYREV,

Minister van Buitenlandse Zaken.

Bijlage

ROUTETABEL

Deel 1

Routes die door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de Russische Federatie in beide richtingen zullen worden geëxploiteerd :

1.1 Punten in de Russische Federatie – tussenliggende punten – één punt in het Koninkrijk België

1.2 Eén punt in Europa – één punt in het Koninkrijk België – Moskou – Tokio en Osaka – twee verder gelegen punten overeenkomstig een bijzonder akkoord tussen de luchtvaartautoriteiten

1.3 Punten in de Russische Federatie – tussenliggende punten in Europa – één punt in België – punten in Europa, Afrika, Centraal- en Zuid-Amerika

1.4 Punten in het Koninkrijk België – Moskou – Peking of Shanghai (*)

Deel 2

Routes die door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van het Koninkrijk België in beide richtingen zullen worden geëxploiteerd :

2.1 Punten in het Koninkrijk België – tussenliggende punten – twee punten in de Russische Federatie

2.2 Punten in het Koninkrijk België – Moskou – Tokio en Osaka (*)

2.3 Punten in het Koninkrijk België – Moskou – Peking of Shanghai (*)

Noten :

a) Tussenliggende punten op de routes 1.1 en 2.1 worden vrij gekozen door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen.

b) De aangewezen luchtvaartmaatschappij van de Russische Federatie die route 1.2 exploiteert, kiest vrij :

— één punt in Europa uit de volgende punten : Rome, Frankfurt, Madrid;

— twee punten verder gelegen dan Tokio-Manila en een ander, later te kiezen, punt;

c) De aangewezen luchtvaartmaatschappij van de Russische Federatie die route 1.3 exploiteert, kiest vrij :

— twee tussenliggende punten in Europa tussen punten in de Russische Federatie en een punt in België;

— twee punten in Europa, verder gelegen dan België, die worden gekozen uit de volgende punten : Madrid, Barcelona, Marseille, Lissabon, Dublin, Shannon;

— zes punten verder gelegen dan België in Centraal- en Zuid-Amerika, die vrij worden gekozen uit de volgende punten : Mexico, Havana, Port of Spain, Lima, Bogota, Rio de Janeiro, Sao Paulo, Caracas, Quito of Gyaquil;

— vier punten verder gelegen dan België in Afrika, die vrij worden gekozen uit de volgende punten : Dakar, Rabat of Casablanca, Freetown, Conakry, Monrovia, Douala, Kinshasa.

d) de aangewezen luchtvaartmaatschappijen kunnen op een vlucht of op alle vluchten de tussenliggende of verder gelegen punten op de bovengenoemde routes overslaan of ze in een andere volgorde aandoen.

ARTICLE 21

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification écrite, transmise par la voie diplomatique, confirmant l'accomplissement par les Parties Contractantes de leurs procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 8 décembre 1993, en deux exemplaires originaux, chacun en langues russe, française, néerlandaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

W. CLAES,

Ministre des Affaires étrangères.

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

A. KOZYREV,

Ministre des Affaires étrangères.

Annexe

TABLEAU DES ROUTES

Section 1^{er}

Routes à exploiter, dans les deux directions, par l'entreprise de transport aérien désignée de la Fédération de Russie :

1.1 Points en Fédération de Russie – points intermédiaires – un point dans le Royaume de Belgique

1.2 Un point en Europe – un point dans le Royaume de Belgique – Moscou – Tokyo et Osaka – deux points au-delà conformément à l'arrangement particulier entre les autorités aéronautiques

1.3 Points en Fédération de Russie – points intermédiaires en Europe – un point en Belgique – points en Europe, Afrique, Amérique centrale et du Sud

1.4 Points dans le Royaume de Belgique – Moscou – Pékin ou Shanghai (*)

Section 2

Routes à exploiter, dans les deux directions, par l'entreprise de transport aérien désignée du Royaume de Belgique :

2.1 Points dans le Royaume de Belgique – points intermédiaires – deux points en Fédération de Russie

2.2 Points dans le Royaume de Belgique – Moscou – Tokyo et Osaka (*)

2.3 Points dans le Royaume de Belgique – Moscou – Pékin ou Shanghai (*)

Notes :

a) Les points intermédiaires sur les routes 1.1 et 2.1 seront choisis librement par les entreprises de transport aérien désignées.

b) L'entreprise de transport aérien désignée de la Fédération de Russie exploitant la route 1.2 choisira librement :

— un point en Europe choisi entre les points suivants : Rome, Francfort, Madrid;

— deux points au-delà de Tokyo-Manille et un autre point qui sera choisi ultérieurement.

c) L'entreprise de transport aérien désignée de la Fédération de Russie exploitant la route 1.3 choisira librement :

— deux points intermédiaires en Europe entre des points en Fédération de Russie et un point en Belgique;

— deux points en Europe au-delà de la Belgique, qui seront choisis entre les points suivants : Madrid, Barcelone, Marseille, Lisbonne, Dublin, Shannon;

— six points au-delà de la Belgique en Amérique Centrale et du Sud, qui seront librement choisis entre les points suivants : Mexico, La Havane, Port of Spain, Lima, Bogota, Rio de Janeiro, Sao Paulo, Caracas, Quito ou Guayaquil;

— quatre points au-delà de la Belgique, qui seront librement choisis entre les points suivants : Dakar, Rabat ou Casablanca, Freetown, Conakry, Monrovia, Douala, Kinshasa.

d) Les entreprises de transport aérien désignées seront libres de ne pas faire escale, sur un vol ou sur tous les vols, à l'un des points intermédiaires ou aux points au-delà, sur les routes ci-dessus et de les desservir dans un ordre quelconque.

e) het recht van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de ene Overeenkomstsluitende Partij om passagiers, vracht en post te vervoeren tussen de punten op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij en de punten op het grondgebied van derde partijen, is onderworpen aan een Akkoord tussen de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen;

f) de frequenties en de typen luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaartmaatschappijen worden tussen de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen overeengekomen;

g) voor chartervluchten, extra vluchten en niet-geregelde vluchten dient de aangewezen luchtvaartmaatschappij eerst een aanvraag in te dienen; de indiening van de aanvraag gebeurt ten laatste achtenveertig (48) uur vóór het vertrek maar kan niet gebeuren tijdens weekends of op feestdagen.

e) Le droit pour l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties Contractantes de transporter des passagers, des marchandises et du courrier entre les points situés sur le territoire de l'autre Partie Contractante et les points situés sur le territoire de tierces parties fera l'objet d'un arrangement entre les autorités aéronautiques des Parties Contractantes.

f) Les fréquences et les types des aéronefs des entreprises de transport aérien désignées seront convenues entre les autorités aéronautiques des Parties Contractantes.

g) Les vols nolisés, les vols supplémentaires et les vols non réguliers devront faire l'objet d'une demande préalable par l'entreprise de transport aérien désignée; ladite demande devra être introduite quarante-huit (48) heures au moins avant le départ, à l'exclusion des week-ends et des jours fériés.

MINISTERIE VAN FINANCIËN

N. 2002 — 3636

[C — 2002/03446]

8 OKTOBER 2002. — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 17 juni 2002 tot uitvoering van het koninklijk besluit van 2 mei 2002 betreffende bepaalde beperkende maatregelen tegen Zimbabwe

De Minister van Financiën,

Gelet op de Verordening (EG) Nr. 310/2002 van de Raad van 18 februari 2002 betreffende bepaalde beperkende maatregelen tegen Zimbabwe;

Gelet op de Verordening (EG) nr. 1643/2002 van de Commissie van 13 september 2002 tot derde wijziging van Verordening (EG) nr. 310/2002 van de Raad betreffende bepaalde beperkende maatregelen tegen Zimbabwe;

Gelet op de besluitwet van 6 oktober 1944 ter inrichting van de controle op alle mogelijke overdrachten van goederen en waarden tussen België en het buitenland, gewijzigd bij de besluitwetten van 16 maart 1945 en 4 juni 1946 en bij de wetten van 23 december 1974, 2 januari 1991 en 28 februari 2002;

Gelet op het koninklijk besluit van 2 mei 2002 betreffende bepaalde beperkende maatregelen tegen Zimbabwe;

Gelet op het ministerieel besluit van 17 juni 2002 tot uitvoering van het koninklijk besluit van 2 mei 2002 betreffende bepaalde beperkende maatregelen tegen Zimbabwe;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 4 juli 1989 en 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de nieuwe samenvattende lijst vastgesteld bij toepassing van de Verordening (EG) nr. 1643/2002 aangepast op 13 september 2002, personen toevoegt aan de lijst van personen beoogd door de maatregelen van het koninklijk besluit van 2 mei 2002 betreffende bepaalde beperkende maatregelen tegen Zimbabwe;

Overwegende dat het aangewezen is onverwijld deze maatregelen te nemen opdat België zou voldoen aan zijn verplichtingen ter zake,

Besluit :

Artikel 1. De geconsolideerde lijst van personen beoogd door de Verordening (EG) Nr. 310/2002 gevoegd bij het ministerieel besluit van 17 juni 2002 tot uitvoering van het koninklijk besluit van 2 mei 2002 betreffende bepaalde beperkende maatregelen tegen Zimbabwe, wordt vervangen door de bij dit besluit gevoegde lijst.

Art. 2. Het ministerieel besluit van 22 augustus 2002 tot wijziging van het ministerieel besluit van 17 juni 2002 tot uitvoering van het koninklijk besluit van 2 mei 2002 betreffende bepaalde beperkende maatregelen tegen Zimbabwe wordt opgeheven.

Art. 3. Dit besluit treedt in werking met ingang van 14 september 2002.

Brussel, 8 oktober 2002.

D. REYNDERS

MINISTERE DES FINANCES

F. 2002 — 3636

[C — 2002/03446]

8 OCTOBRE 2002. — Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 17 juin 2002 d'exécution de l'arrêté royal du 2 mai 2002 relatif à certaines mesures restrictives concernant le Zimbabwe

Le Ministre des Finances,

Vu le Règlement (CE) n° 310/2002 du Conseil du 18 février 2002 relatif à certaines mesures restrictives concernant le Zimbabwe;

Vu le Règlement (CE) n° 1643/2002 de la Commission du 13 septembre 2002 modifiant, pour la troisième fois, le Règlement (CE) n° 310/2002 du Conseil relatif à certaines mesures restrictives concernant le Zimbabwe;

Vu l'arrêté-loi du 6 octobre 1944 organisant le contrôle de tous transferts quelconques de biens et valeurs entre la Belgique et l'étranger, modifié par les arrêtés-lois du 16 mars 1945 et du 4 juin 1946 et par les lois du 23 décembre 1974, du 2 janvier 1991 et du 28 février 2002;

Vu l'arrêté royal du 2 mai 2002 relatif à certaines mesures restrictives concernant le Zimbabwe;

Vu l'arrêté ministériel du 17 juin 2002 d'exécution de l'arrêté royal du 2 mai 2002 relatif à certaines mesures restrictives concernant le Zimbabwe;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, modifié par les lois des 4 juillet 1989 et 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que la nouvelle liste récapitulative annexée au Règlement (CE) n° 1643/2002 mise à jour le 13 septembre 2002, ajoute des personnes et entités sur la liste des personnes visées par les mesures de l'arrêté royal du 2 mai 2002 relatif à certaines mesures restrictives concernant le Zimbabwe;

Considérant qu'il convient de prendre ces mesures sans tarder afin que la Belgique satisfasse à ses obligations en la matière,

Arrête :

Article 1^{er}. La liste consolidée des personnes visées par le Règlement (CE) n° 310/2002, annexée à l'arrêté ministériel du 17 juin 2002 d'exécution de l'arrêté royal du 2 mai 2002 relatif à certaines mesures restrictives concernant le Zimbabwe, est remplacée par la liste annexée au présent arrêté.

Art. 2. L'arrêté ministériel du 22 août 2002 modifiant l'arrêté ministériel du 17 juin 2002 d'exécution de l'arrêté royal du 2 mai 2002 relatif à certaines mesures restrictives concernant le Zimbabwe est abrogé.

Art. 3. Le présent arrêté produit ses effets le 14 septembre 2002.

Bruxelles, le 8 octobre 2002.

D. REYNDERS